

དཔལ་ལྷན་སྒྲམ་མའི་སྤྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཕྱིར་གསོལ་བ་གདབ་བ་ནི།

Молитва призывающая поток ума Достославного Учителя

སྒྲམ་མ་མཆེན།།

ЛАМА КЬЕН

Учитель, подумай обо мне!

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གདུང་བ་དྲག་པོས་བོས་ནས།

Так трижды с сильным устремлением, взывайте.

སྟོང་དབུས་དད་པའི་གོ་སར་བཞད་པ་ནས།།

НЬИНГ У ДЕПЕ ГЕСАР ШЕПА НЕ

Восстань из распустившегося лотоса преданности в (моем) сердце,

།སྐྱབས་གཅིག་དྲིན་ཅན་སྒྲམ་ཡར་ལ་བཞེངས།།

КЬЯБ ЧИК ДИНЧЕН ЛАМА ЯР ЛА ШЕНГ

Милосердный Учитель, единственное Прибежище,

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་གཟེར་བ་ཡི།།

ЛЕ ДАНГ НЬОНМОНГ ДРАКПО ЗИРВА ЙИ

Чтобы защитить меня, пораженного дурной участью

།སྐལ་བ་ངན་བ་བདག་ལ་སྐྱོབ་པའི་ཕྱིར།།

КЕЛПА НЕНПА ДАК ЛА КЬОБПЕ ЧИР

От сильных страданий кармы и омрачений-клеш,

།སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་ལའོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས།།

ЧИВО ДЕЧЕН КОРЛО ГЬЮН ДУ ШУК

Пребывай постоянно на макушке в чакре Великого блаженства!

།དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཀུན་ཀྱང་བཞེངས་སུ་གསོལ།།

ДРЕН ДАНГ ШЕ ШИН КУН КЬЯНГ ШЕНГ СУ СОЛ

Пробуди во мне бдительность и внимательность, молю!

།ད་རེས་དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགྲོ་དང་།།

ДА РЕ НЕЛВА ЙИДАК ДУДРО ДАНГ

Сейчас я избежал рождений в мире адов, животных, прет,

ཚེ་རིང་ལྷ་དང་གྲ་གྲོ་ལོག་ལྷ་ཅན།།

ЦЕРИНГ ЛХА ДАНГ ЛАЛО ЛОК ТА ЧЕН

Богов-долгожителей и варваров, следующих ложным воззрениям,

ལས་ངས་རྒྱས་མ་བྱོན་ཞིང་དང་ལྷགས་པ་སྟེ།།

САНГЬЕ МА ЧЖОН ШИНГ ДАНГ КУКПА ТЕ

В Мире, куда не приходил Будда. И не родился неполноценным.

མི་ཁོམས་བརྒྱད་ལས་ཐར་བའི་དལ་བ་ཐོབ།།

МИ КОМ ГЬЕ ЛЕ ТАРВЕ ДЕЛВА ТОБ

Так, избежав восьми неблагоприятных рождений, обладаю личными свободами:

མིར་འགྱུར་དབང་པོ་ཚང་དང་ཡུལ་དབུས་སྐྱེས།།

МИР ГЬЮР ВАНГПО ЦАНГ ДАНГ ЮЛ У КЬЕ

Родился человеком, с полноценными органами чувств, в «срединной» стране,

ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་པ་སྟེ།།

ЛЕ ТА МА ЛОК ТЕН ЛА ДЕПА ТЕ

Не склонен к злодеяниям, обрел веру в Учение – вот

རང་ཉིད་འབྱོར་བ་ལྔ་ཚང་སངས་རྒྱས་བྱོན།།

РАНГНЬИ ЧЖОРВА НА ЦАНГ САНГЬЕ ЧЖОН

Мои пять собственных преимуществ. Живу, когда пришел Будда и

ཚོས་གསུངས་བསྟན་པ་གནས་དང་དེ་ལ་ཞུགས།།

ЧО СУНГ ТЕНПА НЕ ДАНГ ДЕ ЛА ШУК

Проповедовал Дхарму, когда Учение сохраняется и ему следуют,

བཤེས་གཉེན་དམ་པས་བློ་དང་གཞན་འབྱོར་ལྔ།།

ШЕНЕН ДАМПЕ ЗИН ДАНГ ШЕН ЧЖОР НА

Когда святой духовный Друг поддерживает меня – вот пять преимуществ, зависящих от других.

ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚང་བའི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་།།

ТАМЧЕ РАНГ ЛА ЦАНГВЕ НЕ ТОБ КЬЯНГ

Сейчас я наделен ими всеми полностью, но если

ཁྱེན་མང་ངེས་པ་མེད་པའི་ཚེས་སྤངས་ནས།

КЬЕН МАНГ НЕПА МЕПЕ ЦЕ ПАНГ НЕ

Из-за множества неясных обстоятельств утрачу их в этой жизни,

འཇིག་རྟེན་ལ་རྩིས་ཉིད་དུ་སོན་བར་འགྱུར།

ДЖИКТЕН ПАРОЛ НЬИ ДУ СОНПАР ГЬЮР

То обрету другие рождения и отправлюсь в другие миры.

ལྷོ་སྣ་ཚེས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་སུ་མཁྱེན།

ЛО НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Гуру подумай обо мне, обрати мой ум к Дхарме!

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁྱེན་རྗེ།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка*, не дай свернуть на ложный, низший путь!

ཁག་ཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཚེན་སྤྲོ་མ་མཁྱེན།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Будь неотделим, неразделен со мной. Милосердный Лама, думай обо мне!

ད་རེས་དལ་རྟེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན།

ДА РЕ ДЕЛ ТЕН ДОН ЙО МА ЧЖЕ НА

Если сейчас я не осознаю это и не воспользуюсь свободами и преимуществами (человеческого рождения),

ཁྱི་ནས་ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་མི་རྟོལ།

ЧИ НЕ ТАРПА ДУБПЕ ТЕН МИ НЬЕ

В будущем не обрету такой опоры для достижения Освобождения.

བདེ་འགྲོའི་རྟེན་ལ་བསོད་ནམས་བཟད་གྱུར་ནས།

ДЕ ДРО ТЕН ЛА СОНАМ ЗЕ ГЬЮР НЕ

Растеряв заслуги такого счастливого рождения,

ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ངན་སོང་ངན་འགྲོར་འབྱུངས།

ШИВЕ ОК ТУ НЕН СОНГ НЕН ДРОР КЬЯМ

После смерти буду блуждать в дурных рождениях нижних миров.

* В этой и предыдущей строках обращаются к Падмасамбхаве и Лонченпе.

།དག་སྡིག་མི་ཤེས་ཚེས་གྱི་སྒྲ་མི་བློས།།

ГЕ ДИК МИ ШЕ ЧОКЬИ ДРА МИ ТО

Не в силах отличить добра от зла, я не услышу звука Дхармы и

།དག་བའི་བཤེས་དང་མི་མཇལ་མཚང་རེ་ཆེ།།

ГЕВЕ ШЕ ДАНГ МИ ДЖЕЛ ЦАНГ РЕ ЧЕ

Не встречу духовного Друга. О, как печально!

།སེམས་ཅན་ཅམ་གྱི་གྲངས་དང་རིམ་བཤལ།།

СЕМЧЕН ЦАМ ГЬИ ДРАНГ ДАНГ РИМПА ЛА

Бесчисленны и многообразны живые существа,

།བསམས་ན་མི་ལུས་བློབ་བ་སྤྱིད་མཐའ་ཅམ།།

САМ НА МИ ЛУ ТОБПА СИ ТА ЦАМ

Как редкостно человеческое рождение!

།མི་ཡང་ཚེས་མེད་སྡིག་ལ་སྤྱོད་མཐོང་ན།།

МИ ЯНГ ЧО МЕ ДИК ЛА ЧО ТОНГ НА

Среди людей, чье поведение порочно и противоречит Дхарме,

།ཚེས་བཞིན་སྤྱོད་བའི་ཉིན་མོའི་སྐར་མ་ཅམ།།

ЧО ШИН ЧОПЕ НИНМО КАРМА ЦАМ

Живущие согласно Учению редки, как дневные звезды.

།འོ་སྣ་ཚེས་ལ་སྐར་ཅིག་གུ་རུ་མཐུན།།

ЛО НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Гуру подумай обо мне, обрати мой ум к Дхарме!

།ལམ་གོལ་དམན་བར་མ་གཏོང་གུན་མཐུན་ཇེ།།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай свернуть на ложный, низший путь!

།གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཆེན་སྒྲ་མ་མཐུན།།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Будь неотделим, неразделен со мной. Милосердный Лама, думай обо мне

།གལ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་སྤྱིད་ཕྱིན་ཡང་།།

ГЕЛ ТЕ МИ ЛУ РИНЧЕН ЛИНГ ЧИН ЯНГ

Даже в драгоценной обители человеческого тела,

|ལུས་རྟེན་བཟང་ལ་བྱུང་པོ་ཆེ་ཡི་སེམས།།

ЛУ ТЕ ЗАНГ ЛА ЧЖУРПО ЧЕ ЙИ СЕМ
Чрезмерная озабоченность ума не позволяет

|ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་དུ་མི་རུང་ཞིང་།།

ТАРПА ДУБПЕ ТЕН ДУ МИ РУНГ ШИНГ
Использовать его как опору для достижения Освобождения.

|བྱུང་པར་བདུད་གྱིས་ཟིན་དང་དུག་ལྡ་ལ་བྱུགས།།

КЪЕПАР ДУ КЬИ ЗИН ДАНГ ДУК НА ТРУК
Влияние демонов, возбужденность пятью ядами,

|ལས་ངན་ཐོག་རྒྱ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡེངས།།

ЛЕ НЕН ТОК ТУ БАП ДАНГ ЛЕЛО ЙЕНГ
Дурные действия, предание лени,

|གཞན་ཁོ་ལ་བྱན་གཡོག་འཛིགས་སྐྱོབ་ཚོས་ལྟར་བཅོས།།

ШЕН КОЛ ДРЕН ЙОК ДЖИК КЬОБ ЧО ТАР ЧО
Практика дхармы лишь для защиты от опасностей, пребывание в рабстве,
невежестве и отсутствие свободы действий –

|མྱོངས་སོགས་འཕྲལ་བྱུང་རྟེན་གྱི་མི་ཁོམས་བརྒྱད།།

МОНГ СОК ТРЕЛ ЧЖУНГ КЬЕН ГЬИ МИ КОМ ГЬЕ
Вот восемь внешних преходящих несвободных состояний.

|བདག་ལ་ཚོས་གྱི་འགལ་སྐྱར་ལྷག་པའི་ཚོ།།

ДАК ЛА ЧОКЬИ ГЕЛ ДАР ЛХАКПЕ ЦЕ
Когда столкнусь с этими врагами Учения,

|སྒོ་སྣ་ཚོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན།།

ЛО НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН
Гуру подумай обо мне, обрати мой ум к Дхарме!

|ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁྱེན་རྗེ།།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ
Всеведущий Владыка, не дай свернуть на ложный, низший путь!

|གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཆེན་སྣ་མ་མཁྱེན།།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Будь неотделим, неразделен со мной. Милосердный Лама, думай обо мне

|སྐྱོ་ཤས་ཚུང་ཞིང་དད་པའི་ནོར་དང་བྲལ།།

КЬОШЕ ЧУНГ ШИНГ ДЕПЕ НОР ДАНГ ДРЕЛ

Слабое разочарование, утрата драгоценности веры,

|འདོད་སྤོང་ཞེད་ཞགས་པས་བཅིངས་དང་ཀུན་སྤྱོད་རྩུབ།།

ДО СЕК ШАКПЕ ЧИНГ ДАНГ КУН ЧО ЦУБ

Путы аркана страстей и вожделения, грубое дурное поведение,

|མི་དགོ་སྤྲིག་ལ་མི་འཇོམ་ལས་མཐའ་ལོག།

МИ ГЕ ДИК ЛА МИ ДЗЕМ ЛЕ ТА ЛОК

Не избегание недобродетелей и проступков, дурные дела,

|སྡོམ་པ་ཉམས་གིང་དམ་ཚིག་རལ་བ་སྟེ།།

ДОМПА НЯМ ШИНГ ДАМЦИК РЕЛВА ТЕ

Нарушения обязательств, утрата самаи –

|རིས་ཆད་སྟོ་ཡི་མི་ཁོམས་རྣམ་པ་བརྒྱད།།

РИ ЧЕ ЛО ЙИ МИ КОМ НАМПА ГЬЕ

Это Восемь несвободных состояний пристрастного ума.

|བདག་ལ་ཚོས་ཀྱི་འགལ་སྐྱར་ལྷག་པའི་ཚོ།།

ДАК ЛА ЧОКЬИ ГЕЛ ДАР ЛХАКПЕ ЦЕ

Когда столкнусь с этими врагами Учения,

|སྟོ་སྣ་ཚོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན།།

ЛО НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Гуру подумай обо мне, обрати мой ум к Дхарме!

|ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ།།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай свернуть на ложный, низший путь!

|གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཆེན་སྣ་མ་མཁྱེན།།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Будь неотделим, неразделен со мной. Милосердный Лама, думай обо мне

།ད་ལྷ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱིས་མ་གཟིར།།

ДАТА НЕ ДАНГ ДУКНЕЛ ГЫИ МА ЗИР
Ныне, я не поражен страданиями и болезнями,

།བྱན་ཁོལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་པའི།།

ДРЕН КОЛ ЛА СОК ШЕН ВАНГ МА ГЬЮРПЕ
Не в услужении и не под властью других.

།རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག་དུས་འདིར།།

РАНВАНГ ТОБПЕ ТЕНДРЕЛ ДРИК ДУ ДИР
Сейчас свободен в силу созданной благой взаимосвязи.

།སྟོམས་ལས་ངང་དུ་དལ་འབྱོར་ཚུད་གསོན་ན།།

НЬОМ ЛЕ НАНГ ДУ ДЕЛЧЖОР ЧУ СОН НА
Если в безразличии я растеряю эти свободы и дары,

།འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་ལྟ།།

КОР ДАНГ ЛОНГЧО НЕ ДУ ДРЕЛВА ТА
Тяготея к окружающим, родственникам и богатству,

།ལྷ་ཅི་གཅེས་པར་བཟུང་པའི་ལུས་འདི་ཡང་།།

ТА ЧИ ЧЕПАР ЗУНГПЕ ЛУ ДИ ЯНГ
То мое тело, которое я так люблю и столь им дорожу,

།མལ་གྱི་ནང་ནས་ས་སྤྱོགས་སྟོང་བར་བསྐྱེལ།།

МЕЛ ГЫИ НАНГ НЕ СА ЧОК ТОНГПАР КЬЕЛ
Будет поднято с постели, отнесено в безлюдное пустое место.

།ཕ་དང་བྱ་རྒྱུ་མྱོད་ཁྱི་ཡིས་འདྲད་པའི་དུས།།

ВА ДАНГ ЧЖАГО КЫИ ЙИ ДРЕПЕ ДУ
Будут глодать его лисы, грифы и собаки,

།བར་དོའི་ཡུལ་ན་འཛིགས་པ་གིན་ཏུ་ཆེ།།

БАРДОЙ ЮЛ НА ДЖИКПА ШИНТУ ЧЕ
В бардо*, испытаю сильнейший страх и ужас.

* Промежуточное состояние между смертью и следующим рождением.

།སྒོ་སྣ་ཚེས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མ་བྱེན།།

ЛО НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Гуру подумай обо мне, обрати мой ум к Дхарме!

།ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མ་བྱེན་རྗེ།།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай свернуть на ложный, низший путь!

།གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྲིན་ཚེན་སྣ་མ་མ་བྱེན།།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Будь неотделим, неразделен со мной. Милосердный Лама, думай обо мне

།དགོ་སྒྲིག་ལས་གྱི་རྣམ་སྒྲིན་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་།།

ГЕ ДИК ЛЕКЬИ НАМ МИН ЧИ ШИН ДРАНГ

Созревание кармы добродетельных и недобродетельных деяний, будет следовать за нами.

།བྱུང་པར་དམུལ་བའི་འཇིག་རྟེན་ཉིད་སོན་ན།།

КЬЕПАР НЕЛВЕ ДЖИКТЕН НЬИ СОН НА

В особенности, оказавшись в мире адов,

།ལྷུགས་སྒྲིགས་ས་གཞིར་མཚོན་གྱིས་མགོ་ལུས་འདྲལ།།

ЧАК СЕК САШИР ЦОН ГЬИ ГО ЛУ ДРЕЛ

На тверди из раскаленного железа, оружием отделяют голову от тела,

།སོགས་ལེས་གཤོགས་དང་ཐོ་ལུམ་འབར་བས་འཚོར།།

СОКЛЕ ШОК ДАНГ ТОЛУМ БАРВЕ ЦИР

Рассекают пилами и расплющивают пылающими молотами.

།སྒྲོ་མེད་ལྷུགས་བྱིམ་འབྲུམ་པར་འོ་འདོད་འབོད།།

ГО МЕ ЧАК КЬИМ ТУМПАР О ДО БО

Заключённые в железный доме без дверей, взывают о помощи.

།འབར་བའི་གསལ་གྱིང་གིས་འབྲུགས་བྱོ་རྒྱུར་འཚོད།།

БАРВЕ СЕЛШИНГ ГИ БУК ТРОЧУР ЦО

Других пронзают горящими кольями, варят в расплавленной железе.

ཀུན་ནས་ཚ་བའི་མེས་བསྐྱེགས་བརྒྱད་ཚན་གཅིག

КУН НЕ ЦАВЕ МЕ СЕК ГЬЕ ЦЕН ЧИК

Повсюду сжигающий жаркий пламень, вот Восемь Горячих Адов.

གངས་རི་སྒྲུབ་པོའི་འདབས་དང་ཚུ་འབྱུགས་ཀྱི།།

ГАНГ РИ ТУКПОЙ ДАБ ДАНГ ЧУ КЬЯГ КЬИ

Среди нагромождений снежных гор и замерзших рек,

གཙོང་རོང་ཡ་ངའི་གནས་སུ་བུ་ཡུག་སྐྱབས།།

ЧОНГ РОНГ ЯНЕ НЕ СУ ПУ ЮК ДРЕП

В узких темных ущельях, где веет метель,

བྲང་རེག་རྒྱུ་གིས་བཏབ་པའི་ལངས་ཚོ་ནི།།

ДРАНГ РЕК ЛУНГ ГИ ТАБПЕ ЛАНГЦО НИ

Поверженные холодом и режущим ветром,

ཚུ་བུར་ཅན་དང་ལྷག་པར་བརྗོལ་བ་ཅན།།

ЧУПУР ЧЕН ДАНГ ЛХАКПАР ДОЛВА ЧЕН

С волдырям и лопающимися язвами,

སྐྱོ་ངག་རྒྱུན་མི་ཚད་པར་འདོན་པ་ཡང་།།

МЕ НАК ГЬЮН МИ ЧЕПАР ДОНПА ЯНГ

Издающие непрерывные стенания и плачь,

ཚོར་བའི་སྒྲུབ་བསྐྱེལ་བརྒྱག་པར་དགའ་བ་ཡིས།།

ЦОРВЕ ДУКНЕЛ НАКПАР КАВА ЙИ

Тягчайшими невыносимыми страданиями, наполненные,

ཟུངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆི་ཁའི་ནད་པ་བཞིན།།

ЗУНГ КЬИ РАБ ТАНГ ЧИКЕ НЕПА ШИН

Подобно больным, находящимся на пороге неизбежной смерти,

ཤྱགས་རིང་འདོན་ཅིང་སོ་འཐམས་པགས་པ་འགས།།

ШУК РИНГ ДОН ЧИНГ СО ТАМ ПАКПА ГЕ

Стонут и скрежещут зубами. Из лопающейся кожи,

ཤུ་ཐོན་ནས་ལྷག་པར་འགས་ཏེ་བརྒྱད།།

ШАУ ТОН НЕ ЛХАКПАР ГЕ ТЕ ГЬЕ

Выступает мясо, таковы Восемь Холодных Адов.

།དེ་བཞིན་སྐྱ་གྲིའི་ཐང་ལ་རྐང་པ་གཤོག་པས།།

ДЕШИН ПУДРИ ТАНГ ЛА КАНПА ШОК

Также ступни рассекаются на луге лезвий,

།རལ་གྲིའི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཅད་གཏུབས་བྱེད།།

РЕЛДРИ ЦЕЛ ДУ ЛУ ЛА ЧЕ ТУБ ЧЖЕ

Тела разрубаются в лесу из мечей

།རོ་སྐྱགས་འདམ་ཚུད་ཐལ་ཚན་རབས་མེད་སྒོང་།།

РО НЯК ДАМ ЦУ ТЕЛ ЦЕН РАБ МЕ ЛОНГ

Трясина разлагающихся трупов, яма с углями –

།མནར་བའི་ཉི་འཁོར་བ་དང་འགྱུར་བ་ཅན།།

НАРВЕ НЬЕ КОР ВА ДАНГ ГЬЮРВА ЧЕН

Это ады, близкие к нестерпимому, и изменчивые ады,

།སྒོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་པ་སོགས།།

ГО ДАНГ КАВА ТАБ ДАНГ ТАКПА СОК

Двери, колонны, очаги и веревки и т.д.

།རྟག་ཏུ་བཀོལ་ཞིང་སྒྱུད་པའི་ཉི་ཚེ་བ།།

ТАК ТУ КОЛ ШИНГ ЧОПЕ НИ ЦЕВА

Постоянно используемые и нагруженные, это Неопределенные Ады.

།རྣམ་གྲངས་བཅོ་བརྒྱད་གང་ལས་འབྱུང་པའི་རྒྱ།།

НАМДРАНГ ЧОБГЬЕ ГАНГ ЛЕ ЧЖУНГВЕ ГЬЮ

Причина возникновения перечисленных 18 адов, –

།ཞེ་སྣང་དྲག་པོའི་ཀུན་སྣོང་སྐྱེས་པའི་ཚེ།།

ШЕ ДАНГ ДРАКПОЙ КУН ЛОНГ КЬЕПЕ ЦЕ

Это сильный гнев. Когда он возникает,

།སྒོ་སྣ་ཚས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན།།

ЛО НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Гуру подумай обо мне, обрати мой ум к Дхарме!

།ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁྱེན་རྗེ།།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай свернуть на ложный, низший путь!

|གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཆེན་སྒྲ་མ་མཁུའོ།།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КБЕН

Будь неотделим, неразделен со мной. Милосердный Лама, думай обо мне

|དེ་བཞིན་ཕོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ།།

ДЕ ШИН ПОНГ ЛА НЯМ МИ ГАВЕ ЮЛ

Также, в убогих неприятных местах,

|བཟའ་བརྟུང་ལོངས་སྤྱོད་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར།།

ЗА ТУНГ ЛОНГЧО МИНГ ЯНГ МИ ДРАКПАР

Не слышно даже и слов о достатке еды и питья,

|བས་སྐམ་ལོ་བླར་མི་རྟེན་ཡི་དུགས་ལུས།།

ЗЕ КАМ ЛО ДАР МИ НЬЕ ЙИДАК ЛУ

Годы и месяцы не находят пропитания и воды Голодные Духи,

|རིད་ཅིང་ལྡང་བའི་སྟོབས་ཉམས་རྣམ་པ་གསུམ།།

РИ ЧИНГ ДАНГВЕ ТОБ НЯМ НАМПА СУМ

Три вида истощения, невозможности подняться,

|གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ་ནི་སེར་སྣ་ཡིན།།

ГАНГ ЛЕ ЧЖУНГВЕ ГЬЮ НИ СЕРНА ЙИН

Причиной возникновения, является жадность.

|གཅིག་ལ་གཅིག་བླ་གསོད་པའི་འཇིགས་པ་ཆེ།།

ЧИК ЛА ЧИК ЗА СОПЕ ДЖИКПА ЧЕ

Ужасы пожирания и убийства друг друга,

|བཀོལ་ཞིང་སྤྱོད་པས་ཉམ་ཐག་སྒྲང་དོར་ཕྱོངས།།

КОЛ ШИНГ ЧОПЕ НЯМТАК ЛАНГ ДОР МОНГ

Рабским трудом изнуренные, несведущие, что отвергнуть и принять,

|ཕ་མཐའ་མེད་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་གྱིས་གཟེར་བའི།།

ПА ТА МЕПЕ ДУКНЕЛ ГЬИ ЗИРВЕ

Пораженные бесконечными страданиями,

|ས་བོན་གཉི་ལྷག་ལྷན་པར་འབྱུངས་པ་བདག།

САБОН ТИМУК МУНПАР КЬЯМПА ДАК

Причина рождения (животным) – блуждание во тьме невежества,

ལྷོ་སྐྱ་ཚེས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མ་བྱེན།།

ЛО НА ЧО ЛА ГЬЮР ЧИК ГУРУ КЬЕН

Гуру подумай обо мне, обрати мой ум к Дхарме!

ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མ་བྱེན་རྗེ།།

ЛАМ ГОЛ МЕНПАР МА ТОНГ КУНКЬЕН ДЖЕ

Всеведущий Владыка, не дай свернуть на ложный, низший путь!

ལག་ཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཚེན་སྐྱ་མ་མ་བྱེན།།

НИ СУ МЕ ДО ДИНЧЕН ЛАМА КЬЕН

Будь неотделим, неразделен со мной. Милосердный Лама, думай обо мне

ཚེས་ལམ་ལྷུག་ས་ཀྱང་ཉེས་སྐྱོད་མི་སྐྱོམ་ཞིང་།།

ЧО ЛАМ ШУК КЬЯНГ НЕ ЧО МИ ДОМ ШИНГ

Вступил на путь Дхармы, но не отверг пороков,

ཐེག་ཚེན་སྐྱོར་ལྷུག་ས་གཞན་ཕན་སེམས་དང་བྲལ།།

ТЕКЧЕН ГОР ШУК ШЕНПЕН СЕМ ДАНГ ДРЕЛ

Во вратах Махаяны, но не устремлен к благу других,

དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྐྱེད་རྗེ་གས་མི་སྐྱོམ་པའི།།

ВАНГ ШИ ТОБ КЬЯНГ КЬЕ ДЗОК МИ ГОМПЕ

Получил 4 Посвящения, но не созерцаю Стадии Развития и Завершения.

ལམ་གོ་ལ་འདི་ལས་སྐྱ་མས་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ།།

ЛАМ ГОЛ ДИ ЛЕ ЛАМЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

Учитель, освободи от этих заблуждений на пути.

ལྷ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཅོའི་སྐྱོད་པ་ཅན།།

ТАВА МА ТОК ТО ЧО ЧОПА ЧЕН

Не постиг Воззрения, но возвышаюсь в Поведении*,

སྐྱོམ་པ་ཡིངས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་ལུང་གོག་འཐག

ГОМПА ЙЕНГ КЬЯНГ ГО ЮЛ У ГОГ ТАК

Отвлекаюсь в Созерцании, но претендую на постижение,

སྐྱོད་པ་ནོར་ཀྱང་རང་སྐྱོན་མི་སེམས་པའི།།

ЧОПА НОР КЬЯНГ РАНГ КЬОН МИ СЕМПЕ

Ошибаюсь в Поведении, не ведаю своих изъянов,

* То есть преступаю правила обычного благого поведения

ཚོས་བྲེད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།།

ЧО ДРЕ ДИ ЛЕ ЛАМЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

От таких ошибок в Дхарме, Учитель, прошу, освободи.

ནང་པར་འཆི་ཡང་གནས་གོས་ནོར་ལ་སྟེད།།

НАНГПАР ЧИ ЯНГ НЕ ГО НОР ЛА СЕ

Хоть завтра и умру, привязан к дому, одежде, богатству.

ན་ཚོད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྟོ་གས་བྲལ།།

НАЦО ЙОЛ ЯНГ НЕЧЖУНГ КЬОШЕ ДРЕЛ

Возраст преклонен, но нет ни разочарования, ни отречения,

བློས་པ་རྒྱུང་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་སྟོམ།།

ТОПА ЧУНГ ЯНГ ЙОНТЕН ЧЕН ДУ ЛОМ

Несведущ в Учении, претендую, что обладаю достоинствами.

མ་རིག་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།།

МАРИК ДИ ЛЕ ЛАМЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

От этого неведения, Учитель, прошу, освободи.

རྐྱེན་ཁར་འཚོར་ཡང་འདུ་འཇི་གནས་སྐྱོར་སེམས།།

КЬЕН КАР ЧОР ЯНГ ДУДЗИ НЕ КОР СЕМ

Озабочен веселием и развлечениями, но попадаю в дурные обстоятельства,

དབེན་པ་བརྟེན་ཀྱང་རང་རྒྱུད་ཤིང་ལྟར་རེངས།།

ЭНПА ТЕН КЬЯНГ РАНГ ГЬЮ ШИНГ ТАР РЕНГ

Нахожусь в уединении, но ум парализован как деревянный,

དུལ་བར་སྐྱེ་ཡང་ཆགས་སྣང་མ་ཞིག་པའི།།

ДУЛВАР МА ЯНГ ЧАК ДАНГ МА ШИКПЕ

Говорю, что овладел им, но не избавился от гнева и желания,

ཚོས་བརྒྱད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།།

ЧО ГЬЕ ДИ ЛЕ ЛАМЕ ДРЕЛ ДУ СОЛ

От этих восьми мирских дхарм, Учитель, прошу, освободи.

གཉིད་འབྲུག་འདི་ལས་སྐྱུར་དུ་སང་དུ་གསོལ།།

НИ ТУК ДИ ЛЕ НЮРДУ СЕ ДУ СОЛ

Прошу, быстро пробуди от этого тяжелого сна.

ཁྲི་མུན་འདི་ལས་མུར་དུ་དབྱུང་སུ་གསོལ།།

ТРИ МУН ДИ ЛЕ НЮРДУ ЮНГ СУ СОЛ
Прошу, быстро освободи из этой темницы.

ཁྲིས་འབོད་པ་དྲག་པོས་བྱགས་རྗེ་ལྷོངས་བར་བྱའོ།

С страстным призыванием, пробуждаем сострадательное благословение.

ཁང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཅི། འཇོག་པོ་འཇོག་པོ། འཇོག་པོ་འཇོག་པོ། འཇོག་པོ་འཇོག་པོ།
Первое, принятие Прибежища.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་རྩ་བ་གསུམ་མེད།

КОНЧОК СУМ НО ДЕШЕК ЦАВА СУМ

В Трех Корнях, Сугатах, сущности Трех Драгоценностей,

རྩ་རླུང་ཐིག་ལའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་མེད།

ЦА ЛУНГ ТИКЛЕ РАНШИН ЧЖАНЧУБ СЕМ

В бодхичитте, природе Каналов, Ветров и Бинду*,

ངོ་བོ་རང་བཞིན་བྱགས་རྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་ལེན།

НОВО РАНШИН ТУКДЖЕ КЬИЛКОР ЛА

В мандале Сущности, Природы, Энергии,

བྱང་ཆུབ་སྣང་པོའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

ЧЖАНЧУБ НИНГПО БАР ДУ КЬЯБ СУ ЧИ

Вплоть до обретения пробуждения, принимаю Прибежище.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། འཇོག་པོ་འཇོག་པོ་འཇོག་པོ།
Второе, зарождение Бодхичитты.

ཉོ་སྒྲིལ་མཚོག་སྒྲིལ་བ་ཆུ་ལྷའི་རྩུན་རིས་ཀྱིས་མེད།

ХО НАЦОК НАНГВА ЧУДЕ ДЗУН РИ КЬИ

Разнообразными проявлениями, подобными отражению луны в воде, введенные в заблуждения,

འཁོར་བ་ལུ་གྲུ་རྒྱུད་དུ་འབྱུངས་པའི་འགྲོ་བོ།

КОРВА ЛУГУ ГЬЮ ДУ КЬЯМПЕ ДРО

Существа бесконечно блуждают в сансаре.

* Сущность энергии